

LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A LUSÓFONOS

Secundino Vigón Artos
SEEHA–ILCH Universidade do Minho
artos@ilch.uminho.pt

Una de las grandes preocupaciones que se nos plantea a los profesores de español lengua extranjera en Portugal, es cómo trabajar la gramática en nuestras clases. Y de todos es sabido que existe una enorme afinidad entre el español y el portugués, lo que hace que esta afinidad juegue un importante papel en la comprensión tanto desde el punto de vista oral como escrito. ¿Debemos trabajar la gramática desde un punto de vista puramente comunicativo, si nuestros alumnos nos entienden –o eso creen– desde el primer día que entran en clase? No podemos decir que ninguno de nuestros alumnos comience de una fase cero, la mayoría ya ha estado varias veces en territorio español o en Hispanoamérica, y por tanto ya ha intentado comunicarse en español. Sin embargo, si atendemos a sus aventuradas producciones tanto orales como escritas, veremos que esta lengua que utilizan para comunicarse no es español, sino que se trata de un sistema, en ocasiones intermedio entre el español y el portugués, otras veces incluso hasta alejado de los dos.

Y es que realmente es verdad que trabajar con lenguas próximas favorece la adquisición en los primeros estadios, pero su utilidad irá disminuyendo rápidamente a medida que aumente la competencia de los estudiantes pudiendo incluso entorpecer el desarrollo de la Interlengua y además provocar su fosilización.

El objetivo de este artículo es realizar un estudio de los principales puntos de contraste entre español y portugués privilegiando las diferencias estructurales que suelen causar problemas a los estudiantes lusófonos. En el proceso de aprendizaje del E/LE entre lenguas próximas siempre es de gran utilidad disponer de una descripción contrastiva para justificar el tópico de que es fácil estudiar español dada la proximidad de las dos lenguas con el que la mayoría de nuestros estudiantes llegan a la sala, pero también para poner de relieve todas aquellas diferencias parciales que hacen que estas dos lenguas sean realmente diferentes. El portugués y el español son en efecto lenguas muy próximas porque pertenecen al mismo tronco lingüístico, las dos son lenguas románicas, y se encuadran dentro del subgrupo del ibero-románico pero, efectivamente, y nadie pone hoy eso en duda, son dos lenguas diferentes.

El marco teórico que proponemos para avanzar en estos casos entre las lenguas próximas –no sólo es aplicable al portugués, podríamos pensar también por ejemplo en los italianos¹–, se encuadra dentro de los estudios del Análisis Contrastivo (AC), Análisis de Errores (AE) e Interlengua (IL).

El Análisis Contrastivo (AC) comienza a desarrollarse entre 1950 y 1970, con la publicación de las obras de Ch. C. Fries (1945)², U. Weinreich (1953)³ y R. Lado (1957)⁴. Surge en los años 60 como un movimiento incluido dentro de la lingüística aplicada. En un principio pretendía comparar dos lenguas señalando las zonas de similitud y los aspectos de divergencia, siendo estas divergencias las causantes de los errores que produciría el estudiante al intentar expresarse en la lengua extranjera. En el marco teórico que propone el AC, los errores producidos por los alumnos pueden predecirse si previamente se identifican las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del estudiante, ya que parten de la base de que estos errores aparecen como resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua. Según los primeros estudios centrados en los Análisis Contrastivos, en la enseñanza de una lengua extranjera

¹ En este sentido existen trabajos para el italiano como el de Milena Beni y Pura Guil (2002), *Italiano y español: algunos puntos de contraste*. Carabela 51, Febrero 2002. Madrid, SGEL.

² Fries, Ch.C. (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Michigan: The University of Michigan Press.

³ Weinreich, U. (1953): «Language in contact: Findings and problems», en *Publications of the Linguistic Circle of New York, serie n°1*. New York.

⁴ Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: The university of Michigan Press.

se debían de tener en cuenta cuáles eran esas zonas de interferencia entre las dos lenguas para de este modo organizar y estructurar los métodos de enseñanza donde se destacasen aquellos aspectos conflictivos en los que el docente tendría que prestar una atención pedagógica especial.

Somos conscientes de que el AC recibió fuertes críticas durante los años 70 ya que se intentó revalidar este marco teórico con un conjunto de investigaciones empíricas, teóricas y prácticas, que únicamente demostraban que muchos de los errores que se pronosticaban, después no aparecían realmente. De todos modos, el AC fue desechado y reemplazado, porque esta visión resultó ser muy simplista dado que era habitual encontrar diferencias entre las dos lenguas que no causaban ningún problema en el proceso de aprendizaje, sin embargo, existían otros errores que no podían explicarse debidos a esas interferencias lingüísticas, sino a muchos y diversos factores, en ocasiones, hasta extralingüísticos. A pesar de todo aún hoy vemos el AC como un instrumento muy útil en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, sobretodo cuando se trabaja con grupos lingüísticamente homogéneos, ya que facilita acelerar el proceso de aprendizaje en algunos casos y corregir algunos errores en otros, por lo que el profesor puede dedicar menos tiempo a los aspectos similares e insistir más en aquellas diferencias. También hoy proponemos el uso del AC como un medio o instrumento donde el estudiante pueda apoyarse para afirmar o negar las hipótesis que ha formulado en el proceso de adquisición, así como para explicar la actividad de auto-corrección. El AC también puede constituir un instrumento valiosísimo para que el profesor comprenda, explique y corrija los errores debidos a la influencia de la L1 de los estudiantes aunque advertimos nuevamente que no todos los errores se producen por causa de las influencias de la L1.

Como una evolución del AC surge a finales de los años 60 principios de los 70 otra corriente que pretendía estudiar y analizar aquellos errores reales cometidos por los estudiantes de segundas lenguas para intentar identificar sus causas y las estrategias que los alumnos utilizan en el proceso de aprendizaje. Hablamos del Análisis de Errores (AE). Según señala Marta Baralo⁵, con el AE de las producciones de los alumnos de LE se puso de manifiesto:

- que muchos de los errores no se debían a un proceso de transferencia negativa de la LM.
- que había un porcentaje importante de errores que no se podían atribuir a procesos de transferencia.

La diferencia principal entre el AC y el AE estaba en el método que se utilizaba para predecir los errores, ya que con el AE se adoptaba un método de análisis que se centraba en el estudio de las producciones reales de los estudiantes, y no en la comparación de la lengua materna y la lengua meta, lo que claro, implicó que se obtuviesen diferentes resultados. A partir de los estudios, H. Dulay, M. Burt y S. Krashen⁶ (1982) pudo observarse que los errores reflejaban estrategias universales de aprendizaje, hecho que condujo a la aportación más importante de la corriente de AE: el cambio de visión del error. Los errores empezaron a considerarse como un factor útil porque constituían un paso ineludible hacia la apropiación de la nueva lengua y eran valorados como índices de los estadios que el estudiante atraviesa durante el proceso de aprendizaje. De todos modos la mayor crítica que se ha hecho al AE es que realmente no llega a definir la *Interlengua* sino que tan sólo se ocupa de los errores⁷. Sin embargo, también el AE, a finales de la década de los años 70, evolucionó hacia los estudios de la *Interlengua*, término que acuñó L. Selinker⁸ en 1972; aunque, el primero en tratar el concepto haya sido S. Pit Corder⁹ en 1967. También se conoce el término como: *sistema aproximado* (W. Nemsler, 1971)¹⁰, *dialecto idiosincrático* y *competencia transitoria* (S. Pit Corder, 1971)¹¹, *sistema intermedio* (R. Porquier, 1975)¹².

El término de *Interlengua* hace referencia al sistema lingüístico del estudiante de una L2 o LE en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje de dicha lengua.

⁵ Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

⁶ Dulay, H., M. Burt y S. Krashen. (1982): *Language Two*. New York: Oxford University Press.

⁷ Fernández, Sonsoles (1997) *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje ELE*. Madrid: Edelsa

⁸ Selinker, L. (1972): «Interlanguage». *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-31. Traducción al castellano: «La interlengua», en Licerias, J.M. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor

⁹ Corder, S. P. (1967): «The significance of learner's errors». *International Review of Applied Linguistics* 5. Traducción al castellano «La importancia de los errores del que aprende un a lengua segunda», en Licerias, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.

¹⁰ Nemsler, W. (1971): «Approximative Systems of Foreign Language Learners». *International Review of Applied Linguistics* 9: 115-23.

¹¹ Corder, S. P. (1971a): «Idiosyncratic Dialects and Error Analysis», en *International Review of Applied Linguistics* 9: 149-59 y en J. Svartvik (ed.), *Errata: Papers in Error Analysis (1973)*, recogido en Corder (1981), 14-25.

¹² Porquier, R. (1975): *Analyse d'erreurs en français langue étrangère: études sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez les adultes anglophones*. Tesis Universidad de París VIII.

De todos modos, como creemos que la *Interlengua* constituye una etapa obligatoria en el aprendizaje del español –aunque conviene aclarar que la descripción de este sistema depende de cada aprendiz– creemos que con el AC y el AE, podemos señalar los principales errores que produce el principiante lusófono, es decir en la primera etapa sin haber tenido nunca clases de español, ya que en nuestro caso aunque no todos se deben a la influencia del portugués, sí podemos afirmar que más o menos son homogéneos en los estudiantes.

En este artículo presentaremos unos cuadros gramaticales –sólo morfosintácticos– donde se observa la *Interlengua* de las producciones tanto orales como escritas de los alumnos de primero de las licenciaturas de Relaciones Internacionales y de Negocios Internacionales, de la *Universidade do Minho* durante el año lectivo 2003/2004. En el cuadro que se refiere a la oración, por tratarse de una parte más compleja, hemos optado por los alumnos de segundo curso de Lenguas Extranjeras Aplicadas.

No se pretende aquí realizar un estudio exhaustivo entre el español y el portugués, sino que tan sólo queremos cumplir el objetivo del AC, es decir presentarle al profesor de ELE que trabaje con grupos lusófonos las estructuras que pueden llegar a fosilizar la *Interlengua* de los estudiantes principiantes, sino no son trabajadas en clase con insistencia; y, dentro de estas sólo hemos estudiado el sistema Interlingual morfosintáctico. Somos conscientes de que muchas otras estructuras –sobre todo las referentes al núcleo verbal– han quedado fuera de este trabajo por entender que en este mismo Congreso se presentan comunicaciones paralelas que se centran en aspectos como los falsos amigos, o aspectos concretos como la dificultad en diferenciar el pretérito perfecto simple y el compuesto, también relacionados con la enseñanza del español a lusófonos.

Santos Gargallo¹³ (1993), indica que la versión práctica de la lingüística contrastiva busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar los resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas segundas. Nosotros por problemas de espacio, no desarrollaremos esas similitudes, tan sólo resaltaremos las diferencias.

Como modelo a seguir hemos optado por la *Gramática Española* de Emilio Alarcos Llorach para el español¹⁴ y la de Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra para el portugués¹⁵, por lo que a lo largo del trabajo descriptivo utilizaremos siempre una visión lingüística funcionalista/estructural, –por entender que facilita la comprensión de nuestros estudiantes, al presentar un modelo más simple que el que nos ofrecen otros cuadros teóricos– centrado en cuatro puntos: descripción formal de las lenguas en cuestión, selección de las áreas objeto de comparación, comparación de las diferencias y las semejanzas y presentación de los errores.

1.1 PROBLEMAS CON EL GÉNERO

A diferencia de lo que sucede en otras lenguas, en portugués como en español los sustantivos poseen género y número lo que puede parecer que no represente ninguna dificultad para el estudiante lusófono; sin embargo, no todos los sustantivos tienen el mismo género en portugués y en español por lo que el alumno intentará mantener el género que estos sustantivos tienen en su lengua materna, es decir, que cuando éstos aparezcan como núcleos de un sintagma nominal con adjetivos e incluso con determinantes, lo más probable es que no coincida el género del sustantivo con los adyacentes que lo acompañan. Recomendamos que se consulten las listas que presentan Masip¹⁶ (2001) e Vigón Artos¹⁷ (2004), ya que son muchos los sustantivos que cambian de género en una y otra lengua.

¹³ Santos Gargallo (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.

¹⁴ Alarcos Llorach, E. (1992). *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe

¹⁵ Cunha, C. e L. Cintra (1984) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Ed. João Sá da Costa.

¹⁶ Masip, Vicente (2000) *Gramática Española para Brasileños: Morfosintaxis*. Tomo I. 2ª ed., Madrid: Difusión

¹⁷ Vigón Artos, Secundino (2004) *Gramática de Español para Portugueses*. Oporto: Porto-Editora

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	EL GÉNERO EN LOS SUSTANTIVOS	
Sustantivos masculinos		Sustantivos femeninos
O leite	*El /Lo leche	La leche
O sangue	*El /Lo sangre	La sangre
Letras, -umbre... O vê, o costume...	*El/Lo uve, *El/Lo costumbre	La uve, la costumbre
Sustantivos femeninos		Sustantivos masculinos
A ponte	*La puente	El puente
A Sida	*La sida	El sida
Días de la semana, árboles, acabados -or -agem A quinta-feira, a pereira, a cor, a viagem...	*La peral, *la color, *la viaje...	El peral, el color, el viaje...
Artículo femenino + sustantivos femeninos que empiezan por /á/ o /há/		Artículo masculino singular + sustantivos femeninos que empiezan por /á/ o /há/
A água fria...	*La agua fría...	El agua fría...
A fada madrinha	*La hada madrina...	El hada madrina
4 artículos: o,a,os,as		5 artículos: el, la, los, las, lo
O Ministro	*Lo ministro	El ministro
Estudar será o melhor	*Estudiar será el mejor	Lo mejor será estudiar
	ADJETIVOS CALIFICATIVOS	
Género Invariable		Género variable
Rapaz contente Rapariga contente	*Chico contente *Chica contente	Chico contento Chica contenta

1.2 PROBLEMAS CON EL NÚMERO

También aunque en las dos lenguas existen morfemas de número, éste puede ocasionar algunos problemas a nuestros estudiantes, tal como se registra en las formas que hemos recogido en la *Interlengua*, ya que en ocasiones no coincide esa formación del plural e incluso como vemos en el adjetivo «simples» en portugués o el sustantivo «análisis» en español no presentan variación entre el singular y el plural.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	EL NÚMERO EN LOS SUSTANTIVOS	
-z> Zés		-z>cês
Veze-vezes	*Vezes	Veze -veces
-i> is		-y>-yes
Rey	*reys	Reyes
-e>-es		-is>-is
Análise>análises	*Análises	Análisis>análisis
-l>-Øes		-l>-es
Papel	Papels	Papeles
	EL NÚMERO EN LOS ADJETIVOS	
Número Invariable		Número variable
Solução simples Soluções simples	*Solución simples Soluciones simples	Solución simple Soluciones simples

2. LOS DETERMINATIVOS

Sin duda los determinativos son aquellas palabras que más se utilizan cuando nos expresamos tanto en la lengua materna como en la lengua meta. Y curiosamente donde los errores Interlinguales portugués/español están más fosilizados. En los determinativos el estudiante no se da cuenta de cómo éstos son diferentes en una u otra lengua, porque no le obstaculizan su comunicación y por tanto estructuras como las que ejemplificamos abajo se van fosilizando. Es difícil encontrar a alumnos portugueses que no tenga ninguna interferencia en un discurso oral o escrito con los determinativos.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	ADJETIVOS DETERMINATIVOS	
DEMOSTRATIVOS: Masc. plurales en -es		DEMOSTRATIVOS: Masc. plurales en -os
Estes livros	*Estes libros	Estos libros
POSESIVOS: ART+POS+SUST		POSESIVOS: Ø+POS+SUST
A minha casa	*La mi casa *La mía casa	Mi casa
INDEFINIDOS Una única forma		INDEFINIDOS Diferencias entre formas adjetivas y formas pronominales
Nenhum polícia Não tenho nenhum	*Ninguno policía *No tengo ningún	Ningún policía No tengo ninguno
DOS INDEFINIDOS		UN INDEFINIDO
Um outro café	*Otro café	Otro café
Pronombre personal + PRÓPRIO		Pronombre personal + MISMO
Eu próprio	*Yo próprio	Yo mismo
DISTRIBUTIVOS+ NUMERALES		DISTRIBUTIVO sin numeral
Ambos os pés	*Ambos los pies	Ambos pies
NUMERALES Una única forma		NUMERALES Diferencias entre formas adjetivas y formas pronominales
Terceiro andar	*Tercero piso	Tercer piso
NUMERAL DOIS,DUAS Con dos formas		NUMERAL DOS Con una forma
Duas casas	*Duas casas	Dos casas
MUITO		MUCHO/MUY
Trabalho muito Sou muito bonito Tenho muito trabalho	*Trabajo mui *Soy mucho bonito *Tiengo muy trabajo	Trabajo mucho Soy muy guapo Tengo mucho trabajo

3.1 PROBLEMAS CON LOS SUJETOS LÉXICOS

En una fase inicial al alumno le costará mucho trabajo asimilar construcciones sintácticas como las de «gustar», existentes en su lengua, pero diferentes en la lengua meta, por lo que creará y fosilizará infinitas construcciones Interlinguales. Los pronombres de SL también serán un verdadero y continuo problema, por la diferencia de usos para dirigirnos a un mismo emisor. Les recomendamos que sobre este asunto consulten las *Gramáticas* de Masip o la de Vigón Artos.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	SUJETO LÉXICO	
SL+NV+SUPL		COMPL+Ref Compl+ NV+SL
O João gosta dos cavalos	* Juan gusta de los caballos	A Juan le gustan los caballos
Tu-você- o senhor-		Tú-Usted
Você é meu amigo	*Usted es mi amigo	Tú eres mi amigo
Vocês-vós-os senhores		Vosotros-Ustedes
Vocês vão ao teatro?	*Van al teatro?	¿Vais al teatro?
A gente		Nosotros
A gente fica em casa	La gente se queda en casa	Nos quedamos en casa

3.2 PROBLEMAS CON LOS IMPLEMENTOS-C.D.

Tal como sucede con estudiantes de otras lenguas la preposición «a» ante implemento, causa problemas. Así como nuevamente el sistema pronominal.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	IMPLEMENTOS	
Implementos sin preposición		Implementos con la preposición «A»
Ontem vi o Pedro	* Ayer vi Pedro	Ayer vi a Pedro
Menos común el uso del clítico		Habitual el uso del clítico
Ontem vi ele	* Ayer vi él (PB)	Ayer lo vi.
Tres posiciones para los clíticos de implemento		Dos posiciones para los clíticos de implemento
Comprá-lo-ei ...não o visitar Assina-o, faz favor	*Compraré-lo ...no lo visitar *Lo firma, por favor	Lo compraré no visitarlo Fírmalo, por favor

3.3 PROBLEMAS CON LOS COMPLEMENTOS-C.I.

Con los complementos los problemas que se presentan están relacionados con la selección de la preposición, con la duplicación del referente pronominal y con la colocación de los clíticos.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	COMPLEMENTOS	
Complementos con preposición «A» o «PARA»		Complementos con la preposición «A»
Comprei um livro para Pedro	*Compré un libro para Pedro	Compré un libro a Pedro
Menos común el uso del clítico		Habitual el uso del clítico
Comprei um livro para ele	*Compré un libro para él (PB)	Le compré un libro
Salvo inicio de oración con complemento: Incompatibilidad de Ref. Pronominal de Compl.		Compatibilidad de Ref. Pronominal de Compl. + S.N. de Compl.
Perguntou ao Pedro pelo seu trabalho Perguntou-lhe pelo seu trabalho	*Preguntó a Pedro por su trabajo	Le preguntó a Pedro por su trabajo
Tres posiciones para los clíticos de complemento		Dos posiciones para los clíticos de complemento
Perguntar-lhe-ei o seu nome ...não lhe perguntar Pergunta-lhe, faz favor, o seu nome	*Perguntare-lle su nombre ...no le perguntar *Le pregunta, por favor, su nombre	Le preguntaré ...no preguntarle Pregúntale, por favor, su nombre

3.4 PROBLEMAS CON LOS COMPLEMENTOS E IMPLEMENTOS

Los mismos problemas con los clíticos señalados anteriormente nos reaparecen cuando se sustituyen pronominalmente el implemento y el complemento, con el agravante de que en español aparece el «se» como variante de «le» o «les».

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	COMPLEMENTOS E IMPLEMENTOS	
Contracción de clíticos		No contracción y complemento con «SE»
Comprei-lho	*Le lo compré *Lo compré a él	Se lo compré
Tres posiciones para los clíticos de complemento/ implemento		Dos posiciones para los clíticos de complemento
Perguntar-lho-ei ...não lho perguntar Pergunta-lho, faz favor	*Le lo preguntare-lle ...no le lo perguntar *Le lo pregunta, por favor	Se lo preguntaré ...no preguntárselo Pregúntaselo, por favor

3.5 PROBLEMAS CON LOS SUPLEMENTOS

Las estructuras mostradas en los SL y la selección de la preposición son los principales problemas que encontraremos dentro de los suplementos. También son muchas los verbos que rigen suplemento que lo introducen con distinta preposición en español y en portugués.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	SUPLEMENTOS	
Diferente estructura sintáctica: SL+NV+SUPL		COMPL+Ref Compl+ NV+SL
O Nuno gosta de morangos	* Nuno gusta de fresas	A Nuno le gustan las fresas
Diferente preposición		
Preocupo-me com os teus assuntos	*Me preocupo con tus asuntos	Me preocupo por tus asuntos

3.6 PROBLEMAS CON LOS ADITAMENTOS

Aquí encontramos dos problemas: la selección de la preposición, no siempre coincide, y los aditamentos temporales que en español no llevan preposición.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	ADITAMENTOS	
Aditamentos temporales con preposición		Aditamentos temporales sin preposición
No primeiro de Maio...	* En el uno de Mayo...	El uno de mayo...
Na quinta-feira...	En el jueves...	El jueves...
Diferente preposición		
Viajarei de carro	*Viajaré de coche	Viajaré en coche
Por vezes...	Por veces...	A veces...

3.7 PROBLEMAS CON LOS ATRIBUTOS

Un único problema pero de difícil solución: el lo como referente pronominal de atributo invariable en género y número y necesario como referente pronominal en español con verbos copulativos.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	ATRIBUTOS	
No hay referente pronominal.		«LO» como único referente pronominal, obligatorio.
A Maria estava muito cansada. A sua irmã também estava.	* La Maria estaba muy cansada. Su hermana también estaba.	María estaba muy cansada. Su hermana también lo estaba

3.8 PROBLEMAS CON LAS APOSICIONES

Son frecuentes en portugués las aposiciones a un pronombre explícito, escasísimas en español y muy productivas en el sistema Interlingual.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	APOSICIONES	
Pronombre SL+ Aposición		Aposición sin pronombre explícito
Nós, pais, temos...	* Nosotros, los padres, tenemos...	Los padres tenemos

4. PROBLEMAS CON LA ORACIÓN

Presentamos esquemáticamente los principales errores sobre la oración, prestando especial atención a que estos alumnos a diferencia de los primeros ya habían estudiado español y son del segundo curso de la licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas.

L1 (Portugués)	INTERLENGUA	L2 (Español)
	ORACIONES COMPARATIVAS	
1º TÉRMINO+DO QUE+ 2º TÉRMINO		1º TÉRMINO+QUE-3+ 2º TÉRMINO
O Pedro é mais forte do que o Nuno	*Pedro es más fuerte do que Nuno	Juan es más fuerte que Nuno
	ORACIONES SUSTANTIVAS	
-DE+QUE-1 (Ø+QUE-1)		-DE+QUE1
Esqueci-me de que hoje era o teu aniversário. (?) Esqueci-me que hoje era o teu aniversário.	* Me olvidé que hoy era tu cumpleaños	Me olvidé de que hoy era tu cumpleaños
QUEM		QUIEN/QUIENES
Perguntou quem eram os professores.	*Preguntó quien eran los profesores	Preguntó quiénes eran los profesores.
QUAL sin N.V		CUÁL con N.V
Não sei qual o seu nome	*No sé cuál su nombre	*No sé cuál es su nombre
FRASE DE INFINITIVO PERSONAL		QUE-1 + SUBJUNTIVO
Este livro é para estudares espanhol	*Este libro es para estudares español	Este libro es para que estudies español
	ORACIONES ADJETIVAS	
QUE-2 CON ARTÍCULO		QUE-2 CON ARTÍCULO NEUTRO
Fumar prejudica seriamente a saúde, pelo que devemos deixar de fumar	*Fumar perjudica seriamente la salud, por el que debemos dejar de fumar	Fumar perjudica seriamente a la salud, por lo que debemos dejar de fumar
Que-2 DE IMPLEMENTO		Que-2 DE IMPLEMENTO CON «A»
A testemunha reconheceu as que o tinham assassinado	* El testigo reconoció las que lo habían asesinado	El testigo reconoció a las que lo habían asesinado
Que-2 ADITAMENTO		ART+Que-2 ADITAMENTO
A reunião em que o Delegado estará presente... A reunião onde o Delegado estará presente...	? La reunión en que estará presente lo Delegado...	48- La reunión en la que estará presente el Delegado...
	ORACIONES ADVERBIALES	
Embora/Ainda que + subjuntivo		Aunque + Indicativo
Embora seja caro, comprá-lo-ei	*Aun que sea caro lo compraré	Aunque es caro, lo compraré
Ausência de N.V. con algunos nexos: QUANDO, SE...		Presencia de N.V. con todos los nexos
Quando necessário, apresentaremos a nossa proposta	*Cuando necesario, presentaremos nuestra propuesta	Presentaremos nuestra propuesta cuando sea necesario
Se possível, apresentaremos uma nova proposta.	*Si posible, presentaremos una nueva propuesta	Presentaremos otra propuesta nueva, si es posible
Ganhando a praça, o engenheiro suspirou.	? Ganando la plaza, el ingeniero suspiró.	<i>El ingeniero suspiró, ganada la plaza. Cuando ganó la plaza, el ingeniero suspiró El ingeniero ganó la plaza y suspiró.</i>

Si analizamos la parte que aparece en los cuadros a la que hemos llamado *Interlengua*, nos damos cuenta de que realmente se trata de un sistema propio de los estudiantes que en ocasiones media entre los sistemas lingüísticos del portugués y del español. Pero también es un sistema en constante evolución y autónomo, porque se rige por sus propias reglas.

Lado¹⁸ dice que para conseguir una enseñanza de idiomas eficaz es indispensable que el profesor conozca los principales rasgos de la lengua materna de los alumnos, para poder proporcionar la explicación o ejemplo más adecuado. Y es esto lo que hemos pretendido crear aquí, una base a modo de ejemplos para el profesor que vaya a trabajar en la enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera con lusófonos tenga en cuenta todas y cada una de las diferencias entre las dos lenguas, no sólo las morfosintácticas que hemos resumido en estos cuadros, sino también las fonéticas, pragmáticas o léxicas que pueden encontrarse en otros trabajos. El profesor no ha de confiarse porque en una primera fase de enseñanza sus alumnos se caractericen por sacar provecho de las transferencias lingüísticas positivas, ya que también ha de fijarse en las negativas¹⁹, y claro para ello ha de conocerlas.

La mayoría de los estudiantes que se acercan al español como lengua extranjera en Portugal no lo hacen por un interés real, sino porque vienen bajo el preconcepto de que el español es una lengua que poco se diferencia del portugués y donde tendrán que trabajar poco para superar esta asignatura. No tendrán que estudiar español porque se creen que ya lo saben. Estos alumnos que inician las clases con esta actitud no avanzan nunca en el proceso aprendizaje, sino que fosilizan su *Interlengua* haciendo de ella un sistema gramatical coherente, desarrollado, con reglas propias, diferentes del español y del portugués donde se produce esa fosilización es decir ese fenómeno lingüístico que hace que el estudiante permanezca en la *Interlengua*, de manera inconsciente y permanente. En general estos alumnos no consiguen alcanzar una competencia total en español porque su aprendizaje se encuentra fosilizado, no avanza.

A diferencia de lo que sucede en Brasil, en Portugal casi no hay estudios contrastivos, gramáticas o manuales propios pensados para lusohablantes donde se trabajen las interferencias ya que de momento, el mercado del E/LE no interesa a las editoras portuguesas, debido principalmente al escaso número de alumnos que eligen esta opción en sus estudios secundarios. Dentro de los manuales de E/LE sólo nos constan dos manuales publicados en Portugal que tienen en cuenta esta metodología: *Preparados, Listos, Ya* de Juliana Ortega y *Paso a paso* de S. Vigón Artos e M. Moreira.

El panorama en Brasil es diferente Gonzalo Abio y Ana Margarita Barandela, de la UNIPAN, presentan en *Glosas Didácticas*²⁰, una lista de material didáctico producido para la enseñanza de ELE a brasileños, donde señalan 17 gramáticas y fonéticas, 70 manuales generales, 26 diccionarios y conjugadores de verbos, 5 libros de español para fines específicos, 27 libros de lecturas, 3 de preparación para la selectividad y 44 libros de actividades, de apoyo y guías. ¡Lejos estamos de tener algún día estos datos en Portugal!

BIBLIOGRAFÍA

- Abio, G y Barandela A. M. (2003): *Lista de material didáctico producido para la enseñanza E/LE a brasileños*, Glosas Didácticas nº10
- Alarcos Llorach, E. (1992): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.
- Corder, S. P. (1967): «The significance of learner's errors», *International Review of Applied Linguistics* 5. Traducción al castellano «La importancia de los errores del que aprende un a lengua segunda», en Licerias, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- _____ (1971a): «Idiosyncractic Dialects and Error Analysis», en *International Review of Applied Linguistics* 9, 149-59 y en J. Svartvik (ed.), *Errata: Papers in Error Analysis (1973)*, recogido en Corder (1981), 14-25.
- Cunha, C. e Cintra, L. (1984): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.
- Dulay, H., Burt, M. y Krashen, S. (1982): *Language Two*, New York, Oxford University Press.
- Fernández, Sonsoles (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje ELE*, Madrid, Edelsa.
- Fries, Ch.C. (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Michigan, The University of Michigan Press.

- Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, The university of Michigan Press.
- Masip, V. (2000): *Gramática española para brasileños: Morfosintaxis*. Tomo I., 2ª ed., Madrid, Difusión.
- Nemser, W. (1971): «Approximative Systems of Foreign Language Learners», *International Review of Applied Linguistics* 9, 115-23.
- Porquier, R. (1975): *Analyse d'erreurs en français langue étrangère: études sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez les adultes anglophones*. Tesis Universidad de Paris VIII.
- Santos Gargallo (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- Selinker, L. (1972): «Interlanguage», *International Review of Applied Linguistics* 10, 209-31. Traducción al castellano: «La interlengua», en Liceras, J.M. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- Vigón Artos, S. (2004): *Gramática de Español para Portugueses*, Oporto, Porto-Editora.
- Weinreich, U. (1953): «Language in contact: Findings and problems», *Publications of the Linguistic Circle of New York*, serie nº1, New York.